

Проблемы межъязыковых соответствий: перевод деепричастий в текстах общественно-политического дискурса с русского языка на турецкий язык

Научный руководитель – Оганова Елена Александровна

Алексеева Ольга Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра тюркской филологии, Москва, Россия

E-mail: lunarover125@gmail.com

В последнее время в связи со стремительным развитием массмедийного пространства возникла необходимость в быстром и качественном переводе больших массивов текстов общественно-политической тематики, что определяет актуальность предпринятого исследования.

Работа проводилась в несколько этапов:

1. Подборка примеров из ведущих российских СМИ, содержащих различные типы деепричастий, - всего 30 примеров:

- Деепричастия со значением предшествования действия (например: *Н, став соучастником нескольких преступлений, в 2005 году вступил в группировку «Сарал»*);

- Деепричастия со значением одновременности совершения действия (например: *Три человека попали в аварию, переходя дорогу напротив начальной школы имени Гази Муштафы Кемаля*);

- Деепричастия со значением образа или способа действия:

- в утвердительной форме (например: *Москва встала на защиту Донбасса, сделав новое заявление касательно Малороссии*);

- в отрицательной форме (например: *Н заявил, что они оказывали продовольственную помощь беженцам, не делая различий между представителями разных религий*);

- Деепричастия, передающие причинно-следственные отношения (например: *Предприниматели А и Б, заявив о своем банкротстве, нанесли заказчикам ущерб в 40 млн рублей*);

- Деепричастия со значением уступки (например: *На словах ведя активную борьбу против ИГИЛ, США переносят основной удар на сирийскую армию*);

- Предложения с несколькими неоднородными деепричастиями (например: *Пытаясь спровоцировать недовольство населения, некоторые продовольственные компании создают искусственные трудности в продовольственном снабжении, обвиняя в них правительство*).

2. Анализ переводов русских предложений, выполненных носителями турецкого языка (2 человека), свободно владеющими русским языком и работающими в сфере турецких СМИ.

3. Анализ переводов этих же предложений, выполненных информантами (10 человек), - студентами старших курсов и магистрантов ведущих вузов России, в которых турецкий язык преподается в качестве основного.

4. Сопоставление переводов, выполненных носителями языка, и переводов, выполненных русскоговорящими информантами, и выявление ошибок в переводе деепричастий с русского языка на турецкий язык.

5. Установление закономерности в возникновении конкретной ошибки при переводе русских деепричастий на турецкий язык, систематизация типов ошибок.

6. Выработка рекомендаций по предотвращению конкретных ошибок по переводу русских деепричастий на турецкий язык.

Работа вносит практический вклад в уточнение представлений отечественных лингвистов о группе деепричастий турецкого языка (семантический, стилистический, функциональный аспект); материалы исследования могут быть использованы в курсе перевода на старших курсах вузов.